

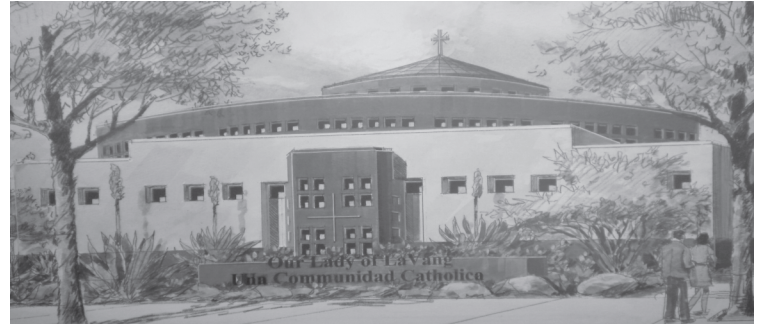


OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org



FOURTH SUNDAY OF ADVENT

DECEMBER 18, 2011

CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen

Administrator

Rev. Augustine Long Vu

Parochial Vicar

Deacon Rigoberto Maldonado

714-554-0390

MINISTRY OFFICES VĂN PHÒNG MỤC VỤ LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Elvira Lamas	Catecismo, Ext. 206
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA English, Ext. 208
Paul Nguyễn	Chủ Tịch Ban Thường Vụ Giáo Lý Tân Tòng 714-487-7194
Marina Rubalcaba RICA,	714-679-5967
Minh Nguyễn	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 714-725-8504 Dmlv2010_2011@gmail.com
Andrew Tân Nguyễn	Trường Việt Ngữ, 714-385-7486 vietngulavang@gmail.com

MASS SCHEDULE

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt

8:30 AM Martes y Jueves Español

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English

8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English - Life Teen

6:30 PM Tiếng Việt

DEVOTIONS & CONFESSIONS GIỜ TÔN KÍNH VÀ GIẢI TỘI DEVOCIONES Y CONFESIONES

CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual

Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

ADORATION / GIỜ TÔN KÍNH / DEVOVIONES

First Friday of the month following Mass

Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ

Primer Viernes del mes después de la Misa

SACRAMENTS

CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Lạy Chúa con sẽ ca ngợi tình thương của Chúa tới muôn đời

Lá Thư từ Cha Giám Quản

Ngày 18 tháng 12, 2011

Quý Ông bà và Anh Chị Em thân mến,

Chúng ta bước vào tuần thứ tư Mùa Vọng. Chúa nhật tuần này lời Chúa nói về vai trò của Đức Mẹ Maria trong công việc cứu chuộc. Đức Maria đóng một vai trò rất là quan trọng vì Thiên Chúa muốn Con của Ngài được sinh ra từ cung lòng Đức Maria. Bài đọc 1 hôm nay nói về sự thiên Chúa hứa với David là dòng dõi của ông ta sẽ tồn tại lâu đời và Chúa Giêsu được sinh ra từ dòng tộc David. Vua David đã lấy được Giêrusalem từ dòng giống Jesubites và đã đặc Giêrusalem làm thủ đô của hoàng tộc. Khi Vua David đã xây xong cung điện thì ngài xây nhiều nhà để mà bỏ lều trại. Hòm Bia giao ước tượng trưng cho sự hiện hữu của Thiên Chúa giữa con cái của Ngài. Trong vòng 200 năm, Hòm Bia Giao Ước được đặt trong nhà lều và nó có thể đem đi lại dễ dàng khi nào mà dân chúng cần và nơi đặc biệt cho Thiên Chúa ngự Vua Davit muốn xây một cung điện đặc biệt để hòm bia Thiên Chúa. Và vua hy vọng rằng sẽ làm cho thành Giêrusalem sẽ trở nên trung tâm của Israel và muốn được dự trữ như là con cái của 12 chi tộc.

Qua bài Tin Mừng Thánh Luca chúng ta thấy Thánh Luca mô tả việc truyền tin của Đức Maria đã đính hôn với Thánh Cả Giuse và Thiên Thần chào trinh nữ: “Kính Chào trinh nữ đầy ơn phúc” nhắc nhở chúng ta lời của Chúa cho Mosen trong bụi gai “Ta sẽ ở cùng ngươi.” Đức Maria được lời chào của Thiên Thần là “hãy vui lên người được chúc phúc” Đức Maria được diễn tả như người đầy ơn phúc Mẹ là hòm bia và là lâu đài cho Thiên Chúa ngự.

Trong Chúa nhật này chúng ta được mời gọi hãy bắt chước Đức Maria là chúng ta thưa “có” với Chúa, Sự can đảm của Đức Mẹ Maria vượt qua được hàng rào của sự dò hỏi của nhân loại. Sự tuyệt đối vâng lời mời gọi Đức Mẹ đến mức phục vụ vẹn toàn. Chúng ta được mời gọi đến để phó thác nơi Thiên Chúa trong Đức Kitô. Chúng ta phó thác nơi Thiên Chúa vì ngài đã nhận lời của Đức Mẹ khi Mẹ nói xin vâng.

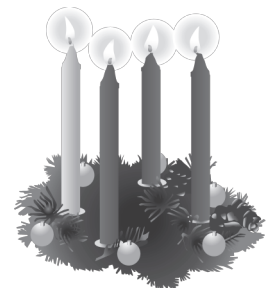
Chúng ta cũng được mời gọi học bài học từ Thiên Chúa và cố gắng học bài học Thiên Chúa cho cuộc sống của chúng ta. Như Chúa đã gọi Đức Maria và gọi con cái Đức Mẹ cũng đồng cảm về sự hiện diện và giúp đỡ của Thiên Chúa. Chúa Giêsu trong hang đá bé nhỏ nói cho chúng ta biết sự yêu thương vô điều kiện mà Chúa đã mời chúng ta. Mỗi người chúng ta được kêu gọi đến để làm việc khác nhau tùy theo sự hiểu biết và việc làm của Ta cho sáng danh Chúa. Chúng ta trả lại được gì cho Chúa. Chúng ta hãy dâng lên lời cảm ơn vì Chúa đã làm cho chúng ta những điều kỳ diệu nơi Đức Mẹ.

Trong tuần lễ này xin kính mời quý ông bà và anh chị hãy sửa soạn tâm hồn qua việc cầu nguyện và bắt chước Đức Mẹ khi ngài nói “này tôi là tôi tớ Chúa tôi xin vâng như lời Thánh Thiên Thần truyền.”

Kính chúc quý ông bà và Anh Chị một tuần lễ thứ 4 Mùa Vọng được an khang và may mắn.

Thân mến trong Chúa Kitô và hiền Mẫu La Vang

Rev. Joseph Luan Nguyen và Augustinô Vũ Ngọc Long



THÔNG BÁO

Chương Trình Đại Lễ Giáng Sinh 2011

Thứ Bảy 12/24 8:00 PM - Thánh Lễ
Vọng Giáng Sinh, trước Thánh Lễ có
trình diễn hoạt cảnh Giáng Sinh do các
em trong ban Vũ Phụng Vụ thực hiện.

Chúa Nhật 12/25 Đại Lễ Giáng Sinh
6:30 AM, 8:30 AM, 10:30 AM, 5:00 PM

Thông Báo Nghỉ Học

Các em học sinh trong Chương Trình Giáo Lý, Việt Ngữ, Thêm Sức và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ nghỉ học Mừng Chúa Giáng Sinh và Năm Mới và hai thứ bảy ngày 24/12/2011 và 31/12/2011. Chúc các em học sinh và gia đình một Mùa Giáng Sinh Thanh Đức và một năm mới bình an hạnh phúc.

Thêm Chỗ Đậu Xe

Để đáp ứng nhu cầu chỗ đậu xe cho Đại Lễ Giáng Sinh. Giáo Xứ có mượn thêm bãi đậu xe trong khu Plummers & Steamfitters (góc đường Harbor và First) cho ngày Lễ Vọng Giáng Sinh 24 tháng 12 năm nay. Xin quý vị đậu xe theo sự hướng dẫn của các anh em trong ban trật tự. Xin chân thành cảm ơn.

Quỹ Mục Vụ 2011

“Hành Diện là Người Công Giáo”

Tiến Triển cho đến ngày 18 tháng 12 năm 2011

Chỉ Tiêu cho năm 2011	Số gia đình đã hứa	Tổng số tiền hứa đóng góp	Tổng số tiền đã đóng	Tổng số tiền hoàn trả
\$38,000	520	\$120,129	\$93,038	\$55,038

Thông Báo

Gia đình là nền tảng của xã hội. Để nâng cao đời sống hôn nhân của giáo dân trong Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, Cha Giám Quản đã chọn ngày 8 tháng 1 năm 2012 để dâng Thánh lễ tạ ơn đặc biệt cho các cặp phu thê có kỷ niệm những năm cưới: 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40 năm hoặc cao hơn. Trong Thánh lễ sẽ có lặp lại lời thệ hôn như bí tích hôn phối của các cặp phu thê ngày trước. Kính mời những cặp phu thê có các năm cưới nói trên ghi danh với văn phòng giáo xứ hoặc liên lạc với Nguyễn Văn Mỹ ở số (714) 454-5718, email: my-tuyet@gmail.com

Để chuẩn bị cho ngày Đại lễ trên, giáo xứ sẽ có buổi tĩnh tâm vào tối thứ Bảy ngày 7 tháng 1 năm 2012 tại phòng sinh hoạt HY Nguyễn Văn Thuận từ 6PM đến 9PM với đề tài: **“Hôn nhân: Thiên Đàng hay Hỏa Ngục”** sẽ do cha Vũ Ngọc Long thuyết giảng cùng một vài diễn giả trong thành phần giáo dân thuộc Giáo Phận Orange County.

Trân trọng kính mời

Liên Nhóm Cursillo GX Đức Mẹ La Vang

Và Chương Trình TTHNGĐ giáo phận Orange County.

An Toàn Bãi Đậu Xe

Xin quý vị đừng đậu xe trong khu Nhà Hàng Phở Cali, chủ nhân khu vực này sẽ tow xe của quý vị. Xin quý vị cũng cẩn thận và kiên nhẫn hơn khi ra vào bãi đậu xe trong khuôn viên nhà thờ, đặc biệt trong các ngày lễ lớn sắp tới để tránh khỏi những tai nạn ngoài ý muốn. Xin chân thành cảm ơn.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ hai của tháng 12:

\$10,267

Số tiền đóng góp cho Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm **\$2,700**

Xin tiền lần thứ hai cho Quỹ Hưu Dưỡng **\$5,099**

Tiền thù từ quầy thực phẩm **\$1,400**

*Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong
Thánh Lễ Chúa Nhật.*

Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Responsorial Psalm
 Forever I will sing the goodness of the Lord

Administrator's Corner

December 18, 2011

Dear brothers and sisters in Christ,

Today is the Fourth Sunday of Advent. The Church invites us to reflect on the role of Mary- Our Lady in the salvation history. Indeed, Our Lady Mary played a major role in the salvation history because she bore Jesus Christ, the light of the world. God wants Jesus to be born of the Blessed Virgin Mary. First reading tells us about God's promise an Emmanuel would be fulfilled in the descendants of David. King David conquered Jerusalem from the Jesubites and he makes it a political capital of his. Once David had completed the building of his palace, he wanted a more beautiful house to accommodate the Ark of the Covenant representing God's presence in the midst of his chosen people, For over 200 years, the Ark of the Covenant had been "mile shrine" kept in a tent so that it could be easily carried to any place Messiah promised to the Jews by God through the prophets.

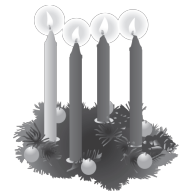
In the Gospel of St Luke, we see Luke portrays the Annunciation of the Blessed Virgin Mary by the Angel. Mary bet rolled to Joseph. The angel greeted Mary "Hail Mary full of grace, the Lord is with you" It also reminds us that God spoke to Moses in the burning of the bushes. Mary is greeted by the angel and says to her: "Rejoice, blessed one" Mary is described as " full of grace" filled with God's favor and graciousness, something which she has in no way earned, but which is given as a gratuitous gift by God. Mary is told by the angel Gabriel, the messenger of God that the Lord is literally with her. She is a new Ark, a tent and temple, God is literally and physically in her, and thus she is the greater house of God promised to David.

This fourth week of Advent, we are called to learn from Mary a model of holiness. She always says "yes" to God. She is also called by God to experience the love that God had for her. In the manger, Jesus reminds us that how God has loved us so much that he wanted to be like one of us. We are called to share our talents and gifts with one another. We need to be grateful to God because he has given us Mary as a great model for each one of us.

Just a reminder that, please be prepared to celebrate the feast of incarnation- God is among us. Please take a bulletin home for more schedules of Christmas masses schedule. May God through the intercession of Our Lady of La Vang shower his grace peace and love upon all of you.

Your humble servants in Jesus and Our Lady of La Vang

Rev. Joseph Luan Nguyen and Rev. Augustine Long Vu



**2011 Pastoral Services Appeal (PSA)
 Progress Report as of December 18, 2011**

2011 Parish Assessment Goal	No. of Pledges	Total Pledges	Total Actual Payments	Total Rebate
\$38,000	520	\$120,129	\$93,038	\$55,038

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday collection for the 2nd week of December

\$10,267

Collection for Immaculate Conception Mass

\$2,700

2nd Collection for Retired Fund **\$5,099**

Food Sales **\$1,400**

Please use envelopes as an act of thanksgiving to the Lord.

Salmo Responsorial
Proclamaré sin cesar la misericordia del Señor

Notas del Administrador

Diciembre 18, 2011

Queridos hermanos y hermanas en Cristo,

Hoy es el cuarto domingo de Adviento. La Iglesia nos invita a reflexionar sobre el papel de Nuestra señora María en la historia de la salvación. En efecto, la Virgen María desempeñó un papel importante en la historia de la salvación, porque ella dio a luz a Jesucristo, la luz del mundo. Dios quiere que Jesús naciera de la Virgen María. La primera lectura nos habla de la promesa de Dios de Emmanuel se cumpliría en los descendientes de David. El rey David conquistó Jerusalén de la Judubites y lo convierte en su capital político. Una vez que David había completado la construcción de su palacio, quería una casa más bella para acomodar el Arca de la Alianza que representa la presencia de Dios en medio de su pueblo elegido más de 200 años, el Arca de la Alianza había sido “santuario” mantenido en una tienda de campaña para que pueda ser transportado fácilmente a cualquier lugar fue la promesa del Mesías a los Judíos por Dios a través de los profetas.

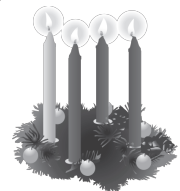
En el Evangelio de San Lucas, vemos que Lucas describe la Anunciación de la Bienaventurada Virgen María por el ángel. María estaba comprometida con José. El ángel saludo a María “Salve llena eres de gracia, El Señor está contigo”. También nos recuerda que Dios hablo a Moisés en el arbusto ardiente. María es saludada por el ángel y le dice: Alégrate, bendita seas “María es descrita como” “llena de gracia”, llena de la gracia de Dios, algo que ella de ninguna manera ha ganado, sino que se da como un don gratuito de Dios. María le dice el ángel Gabriel, el mensajero de Dios que el Señor literalmente esta con ella. Ella es una nueva Arca, una tienda de campar y el templo, Dios esta literal y físicamente en ella y por lo tanto ella es la casa más grande que Dios prometió a David.

Esta Cuarta semana de Adviento, se nos llama a aprender de María el modelo de santidad. Ella siempre dice “sí” a Dios. También es llamada por Dios para experimentar en el amor que Dios tenía para ella. En el pesebre, Jesús nos recuerda que la forma en que Dios nos ha amado tanto que quería ser como uno de nosotros. Estamos llamados a compartir nuestros dones y talentos con los demás. Tenemos que dar gracias a Dios porque él nos ha dado a María como modelo ideal para cada uno de nosotros.

Solo un recordatorio, por favor este preparado para celebrar la fiesta de la encarnación de Dios entre nosotros. Por favor tome un boletín y llévelo a casa para que pueda ver los horarios de las Misas de Navidad. Que Dios, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang los llene de paz, gracia y amor a todos.

Sus humildes servidores de Jesús y Nuestra Señora de La Vang

Rev. Joseph Luan Nguyen y Rev. Agustín Long Vu



Campaña para los Servicios Pastorales
Informe de Diciembre 18, 2011

Meta parroquial para el 2011	No. de Promesas	Total de Promesas	Total Actual de Pagos	Total Reembolsadas
\$38,000	520	\$120,129	\$93,038	\$55,038

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!
 Colecta Dominical de la 2^{da} Semana de Diciembre
\$10,267
 Colecta de la Inmaculada Concepción **\$2,700**
 Segunda colecta para el fondo de jubilación **\$5,099**
 Ventas Comidas **\$1,400**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

ANNOUNCEMENTS

No Classes

All religious education classes will take two weeks off to celebrate Christmas and New Year on Saturday 12/24/11 and 12/31/11. We wish you a Christmas full of love and blessed New Year!

More Parking

Our parish has rented Plummers and Steamfitters parking lot (corner of Harbor & First) so that we can have more parking spaces for Christmas Eve Mass, Saturday, December 24, 2011. Please follow parking instruction from our parish's parking attendants. Thank you for your cooperation.

Safety in the parking lots

Please do not park at the Cali Restaurant parking lot on the corner of Harbor and 1st. Your car will be towed. Please also be more careful and patience when going in and out of our church parking lot, especially during the holidays to avoid unintended accidents. Thank you for your cooperation.

PSA Year End Tax Benefit

To qualify for tax benefit for the year 2011, all of your PSA payments has to be made by December 31, 2011. Please kindly finish your PSA pledge by the end of the year to receive your full tax benefit. Thank you!

Candles Safety in the church

There has been several fire accidents that were caused by candles in some churches. For the safety of our church, please only use candles that are sold by our parish. Please do not bring candles from outside stores as they are not safe and may cause fire. We will remove any candles from the shrines that are not from our parish. Thank you for your understanding.

Christmas Mass Schedule

12/15—12/23	Posadas 6:30 PM
Saturday 12/24	Christmas Eve
6:00 PM Mass - Spanish/English	
8:00 PM Mass - Vietnamese	
Sunday 12/25	Christmas Day
6:30 AM, 8:30 AM, 10:30 AM, 5:00 PM	
Vietnamese	
12:30 PM Spanish	

NOTICIAS

No Hay Clases

Las Clases de Catecismo tomaran vacaciones para celebrar la Navidad y el Año Nuevo los siguientes Sábados 12/24/11 y 12/31/11. Les deseamos una feliz Navidad llena de amore y bendiciones para el Año Nuevo.

Más Estacionamiento

Nuestra Parroquia ha alquilado el estacionamiento de Plummers (en la esquina de Harbor y Primera) para que podamos tener más estacionamiento el día de la Misa de Nochebuena Sábado 24 de Diciembre del 2011. Por favor, siga las instrucciones del personal de tráfico de nuestra parroquia. Gracias por su cooperación.

Estacionamiento

Por favor no se estacione en el estacionamiento de Cali restaurante en la esquina de Harbor y primera. Su coche será remolcado. Por favor, tenga más cuidado y paciencia a la hora de entrar y salir de nuestro estacionamiento de la iglesia, especialmente durante las fiestas para evitar accidentes no deseados. Gracias por su cooperación.

Veladoras en la Iglesias

Han habido varios accidentes de incendios que fueron causados por veladoras en algunas iglesias. Para la seguridad de nuestra iglesia, por favor, sólo utilice las veladoras que se venden en la parroquia. Por favor no traiga veladoras de las tiendas de fuera, no son seguros y pueden causar un incendio. Vamos a eliminar cualquier veladoras de los altares que no son de nuestra parroquia. Gracias por su comprensión.

Horarios De Las Misas Para Adviento 2011

12/15—12/23	Posadas 6:30 PM
Sábado 12/24	Noche Buena
6:00 PM Misa - Español/Inglés	
Domingo 12/25	Navidad
12:30 PM - Español	

BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español
Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B
Santa Ana, CA 92703
714-554-8290



Julayne Kieu Luu
photographer . make-up artist

www.klphotostudio.com tel: 714.493.4673
email: klphotostudio@yahoo.com
8281 Bolsa Ave. Midway City, CA 92655

.Wedding
.Portraits
.Children
.Social events
.Fashion
.Products

MỸ KIM Jewelry



DIAMOND & GEMS
714.898.9104

FREE ĐÁNH BÓNG NỮ TRANG,
HỘT XÒAN VÀ CẨM THẠCH.

PHÚC LỘC

FOOD TO GO

ĐẶC BIỆT HÀNG NGÀY

* Bánh Canh Tôm Cua * Bún Mọc * Canh bún * Bún Riêu * Cháo gà * Cháo lòng

714-891-7701

14024 Magnolia St. #100
Westminster, CA 92683

K/H
AUTO & BODY REPAIR

Import & Domestic
Complete Auto Repair &
Body Services

Free tire rotation and brake inspection when 15205 Moran Westminister, CA 92683

714-894-4307

Holy Family



Catholic Supplies

9106 Edinger Ave.
Fountain Valley,

Phát Diệm

HolyFamilyOnline.com

Audrey Pharmacy

9741 Bolsa Ave. Suite #116 Westminster, CA 92683



STORE HOURS
Mon - Fri: 9:30 am - 6:00 pm
Wed - Sat: 9:30 am - 2:00 pm
Sunday Closed

Tel: 714-531-1983
Fax: 714-531-1989

AUDREY VU - Pharm. D

MINI MARKET
CHỢ TAM BIÊN
HEO BÒ GÀ ĐÊ & FAST FOOD

(714) 548-4993

www.chotambien.com
Open 7 Days - 7am to 7pm

9550 Bolsa Ave. #115E - Westminster, CA 92683
(Near Wells Fargo Bank)

ĐẠY LÁI XE CẤP TỐC & BẢO ĐẢM

* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
* Tận tâm, uy tín, vui vẻ.. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất

CHÚ KỲ 714-797-1144

FAMILY MEDICINE

Bác Sĩ Gia Đình

TUOC KHONG DUONG, M.D.
Diplomate of American Board of Family Medicine

Hours:
M-F: 9am - 6pm
Sat: 9am - 2pm
Closed Tues & Sunday

Tel: (714) 899-2600
Fax: (714) 899-8040
9009 McFadden Avenue
Westminster, CA 92683

MD-7 Beauty Center

Skin-Care,
Natural Herb Products

Howie Dinh
714.720.5394

9090 Bolsa Ave.
Westminster, CA 92683

Zoomies Draperies

Xin gọi Anh Tuyển
714-896-0223

Mobile Home for Sale by Owner

Mobile Home khu BALIHI Mobile Home 432 S. Harbor Blvd #20 giữa McFadden/First, gần nhà thờ La Vang, 3 bedroom + 2 bath, đủ tiện nghi, chủ bảo trì kỹ lưỡng. Tiền đất \$612. Giá bán \$45,000. Điều kiện 55 tuổi trở lên (khu người già). Xin liên lạc 714-839-4394

Chuyên làm về các loại màn cửa mini blinds, wood blinds, vertical blinds và shutter

TRẦN VƯƠNG

JEWELRY



MUA BÁN

* Vàng 24K, 18K, 14K
* Nữ Trang
* Hộ Xòan, Cẩm Thạch

9200 Bolsa Ave. Suite #227 BT #5
Westminster, CA 92683
(Trên lâu Khu Phước Lộc Thọ)

Mở cửa 7 ngày
(714) 895-4998

Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng giáo xứ
714-775-6200

NHÀ QUẢN AN LẠC

FD-2105 (714) 767-2369

Chôn cất - Hòa táng
Quan tài - Mộ Bia
Hủ Tro Cốt - Hoa Tang
Nhiều Địa Điểm Thăm Viếng Thuận Tiện

7441 GARDEN GROVE BLVD., STE# C GARDEN GROVE, CA 92841
www.AnLacFuneralServices.com



Khang Lê
Funeral Director
FD-200

Xin mời cộng đồng dân Chúa thưởng thức qua những món ăn đặc sản của chúng tôi:

* Bánh cuốn tôm chấy \$4/lb *
* Bánh cuốn tôm thịt \$3/lb * Bánh cuốn không \$2/lb * Bánh dúc khay \$20, \$25, \$30 * Các loại xôi không dùng phẩm màu \$2.50/lb * Giò lụa \$3.50/cây, 100 bánh bèo \$17, 100 bánh bột lọc \$33

Xin gọi C. Lan: 714-837-0895

Cần Quảng Cáo xin liên lạc văn phòng giáo xứ
For Advertisement, please contact parish office
Para poner un anuncio de su negocio, por favor comunicarse con la Oficina parroquial
714-775-6200

SUPER 1 AUTO BODY, INC
Complete Auto Repair & Paint



• Spot Weld Machine
• Color Mix Machine
• Paint Booth
• Frame Machine

MON-FRI: 8:00 AM - 6:00 PM
SAT: 8:00 AM - 4:00 PM

3400 Westminster Ave.
Santa Ana, CA 92703
super1autobodyrepair@yahoo.com
Danny Tran 714-554-3312
Fax: 714-554-4034



Simple & Authentic!®

www.quocviet.com

Quốc Việt Foods

1967 N. Glassell Street
Orange, CA 92865

714.283.3663 | office
714.242.1583 | fax
866.786.2843 | toll free

Specializing in Vietnamese Soup Bases and Seasonings

Cần Quảng Cáo xin liên lạc văn phòng giáo xứ
For Advertisement, please contact parish office
Para poner un anuncio de su negocio, por favor comunicarse con la Oficina parroquial
714-775-6200

5 Holiday Safety Tips!!

Mùa Giáng Sinh năm nay chúng ta hãy nói chuyện với con cái biết thể nào để giữ sự an toàn cho cả gia đình trong lúc chúng ta đi mua sắm quà Giáng Sinh cho nhau. Xin quý phụ huynh chia sẻ với các em về đề tài an toàn trong gia đình của quý vị.

1. Điều tiên quyết phải cho con em chúng ta biết là phải đi theo bên cạnh chúng ta (người lớn) luôn luôn, và các em phải nên nói cho người lớn biết trước khi các em muốn đi đâu nếu không muốn đi chung với người lớn.
2. Có những em lớn tuổi hơn muốn đi chơi, coi xem hàng hóa ở những chỗ khác, thì các em và người lớn phải đồng ý với nhau là sẽ gặp lại nhau tại điểm hẹn nào đó, chẳng hạn tại quầy tính tiền hay tại trạm thông tin.
3. Nếu bị thất lạc, người lớn chúng ta nên dặn dò các em hãy tìm đến nhân viên an ninh trong tiệm hay trong khu mua sắm, hoặc người làm việc trong tiệm có đeo băng tên đang làm việc trong tiệm, hay một người mẹ của những trẻ em khác.
4. Tập cho các trẻ em khi đi ra ngoài phải nên thông báo trước với người lớn sống chung trong gia đình, tìm những người đáng tin cậy mà hồi khi cần sự giúp đỡ của họ, và nhất là các em lớn tuổi hơn phải nên đi với bạn khi muốn xử dụng nhà vệ sinh nơi công cộng.
5. Người lớn chúng ta không bao giờ để mặc cho các em tự do đi chơi những chỗ như rạp xi-nê, sân chơi, hay ở chỗ xem trò chơi trên video. Xin quý phụ huynh nhớ cho rằng những chỗ vừa kể trên, kẻ lợi dụng các em dư thừa biết, người lớn chúng ta thả lỏng các em ở đó để đi mua sắm cho dịp lễ lớn trong mùa Giáng Sinh này.

Kính chúc quý phụ huynh và các em vui hưởng một mùa Giáng Sinh Thánh Đức và an toàn trong sự quan phòng của Thiên Chúa chúng ta.

Từ Văn Phòng Môi Trường An Toàn
Tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

Muốn biết thêm chi tiết về môi trường an toàn, xin ghé vào trang nhà <http://www.missingkids.com>

Give the gift of safety this holiday season. As your family begins holiday shopping, take 25 minutes to discuss these important safety tips.

1. Make certain your children know to stay with you at all times while shopping and always CHECK FIRST with you or a trusted adult before they go anywhere.
2. If older children become separated from you while holiday shopping, have them meet you in a pre-designated spot such as the sales counter of the store or the mall's information booth.
3. If separated, teach younger children to look for people who may be sources of help within the store or mall such as a uniformed law-enforcement or security officer, store salesperson with a nametag, person with a nametag who is working in the information booth, or mother with children.
4. Make an outing to a mall a "teachable" experience in which children practice checking with you; locating the adults who may be able to help if they need assistance; and, for older children, going to the restroom with a friend.
5. Make certain to never leave children alone at public facilities such as video arcades, movie theaters, or playgrounds as a convenient "babysitter" while they are holiday shopping.

From The Safe Environment Office
Our Lady of La Vang Parish

For more Holiday Safety Tips, visit <http://www.missingkids.com>

NHÀ QUẢN ABC

FD1723

Tel: 714-638-2888

Fax: 714-638-8345

- Chuyên: chôn cất, hỏa táng
- Cung cấp: quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang..v.v..
- Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.
- Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.
- Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



Anh Đào Lê

714-899-0505 24/24

13075 Harbor Blvd. Garden Grove, CA 92843

(góc đường Harbor & Garden Grove, trong khu 99¢ Store & Chuck e Cheese's)

M-F: 10 - 6 Sat: 10 - 2 Sun: Closed

VN PHARMACY



Nhạc Sĩ Đình Thanh

Nhận giúp vui cho:
•Tiệc cưới • Sinh Nhật
•Hội đoàn • Party

- One man band, Full band
- Ca sĩ trẻ trung, duyên dáng; MC chuyên nghiệp, vui vẻ
- Dạy Piano và Saxophone

714-591-7171

Ana Pharmacy



Liên Khổng

Pharmacist

10191 Westminster Ave
Garden Grove, CA 92843

714-530-3784



iPho

Sun - Thurs 9 AM - 9 PM
Fri - Sat 9 AM - 11 PM

714-418-1749 www.IPhorestaurant.com
16086 Harbor Blvd., Fountain Valley, CA 92708



HARBOR PHARMACY

Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy

- * Giao Thuốc Tận Nhà Miễn Phí
- * Có nhận tất cả bảo hiểm Medical và MSI

Giúp đăng ký và thay đổi
Medicare Part-D tốt nhất

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonal)

healthylivingpharmacy@yahoo.com

* Có bán sữa Ensure

Tel: 714-531-8080 Fax: 714-531-9090 MD Line: 714-531-4777

Kim Think Co. Jewelry

WHOLESALE & RETAIL & REPAIR
Mua bán, sửa đủ loại nữ trang

8527 Bolsa Ave.
(Bolsa Mini Mall)
Westminster, CA 92683

Bus: (714) 775-8505
Fax: (714) 775-0129

TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiêm Nguyễn

- Complete Funeral & Cemetery goods with wholesale price
- Caskets, grave markers, flowers
- Cemetery broker office
- Funeral Services

714-894-3723

www.tobiacasket.com